

Word of the day:

SÍBA-VENDA!

Translation Traduction Tradução

GOD FORBID... (*interj.*, may the curse be averted; God forbid; oh dear, no; not a bit of it; no indeed).

À DIEU NE PLAISE... (Que la malédiction soit évitée ; Dieu ne plaise, ô mon Dieu! NON, que cela n'arrive jamais, ...Sans effet!)

DEUS ME LIVRE... (Que a maldição seja evitada; Deus me livre, oh minha vida! NÃO, nem um pouco disso, nem pensar!...).

Word of the day:

BAMBUKWA O MOYO

Português Français English

BAMBUKWA O MOYO:

Lembrar

se rappeler

to remember

TÁ ZÚMBA:

Cometer adultério (“ter um caso”)

Commettre l'adultère (“avoir une liaison”)

To commit adultery (“to have an affair”)

TÉLÉ ZÚMBA:

Ela/ele teve um caso

Elle/il a eu une liaison

She/he has had an affair

e.g. E **N**ZUMBA **TÉLÉ** ZUMBA!

A senhora Nzumba teve um caso

Madame Nzumba a eu une liaison

Mrs Nzumba has had an affair

Word of the day:

BAMBULA O MOYO

Português Français English

BAMBULA O MOYO:

Lembrar (e.g. Gostaria de lembrá-lo...)

Rappeler (e.g. Je tiens à vous rappeler...)

To remind (e.g. I would like to remind you...)

A mais longa frase em Kikongo¹ com sílabas formadas por uma mesma vogal: "e"

la phrase la plus longue en Kikongo² avec des syllabes formées par une seule voyelle: "e"

The longest sentence in Kikongo³ with syllables formed by a single vowel: "e"

AQUI ESTÁ! VOILÀ! HERE YOU ARE!

KWE KELE NKENGE? E NKENGE WELE, YE KENGELELE E
NLEKE. NETE MBELE, YE ZENGELE NVETE YE TETELE
NSELELE YE MBENDE.

Autor/Auteur/Author: Mr N. P. (1952. Thysville, Congo
Bel ge)



Junta o útil ao agradável, o riso é bom para sua saúde!

Joindre l'utile à l'agréable; le rire est bon pour
votre santé!

Work hard, play hard; laughter is good for your health!

¹ O desafio está lançado! sois capaz de encontrar uma outra longa frase?

² Le défi est lancé! êtes-vous en mesure de trouver une autre longue phrase?

³ Here is the challenge! Are you able to find another long sentence?

Word of the day:

NKUWU

Português Français English

NKUWU:

Um tapete (**Nkwala**) sobre o qual apenas um chefe pode sentar-se, portanto, o sinal da autoridade legal do governo, o ideal de governo próprio; **Kuna nsi eno ke kuna Nkuwu ko**, não há nenhuma autoridade estabelecida ou do governo em seu país.

YALA ENKUWU, “para espalhar a **Nkuwu**”, assumir o governo,

Yala-Nkuwu, uma árvore bem espalhada (*a mulembeira*).

Un tapis (**Nkwala**) sur lequel seul un chef peut s'asseoir, d'où le signe de l'autorité légitime du gouvernement, l'idéal de bon gouvernement; **Kuna nsi eno ke kuna Nkuwu ko**, il n'existe aucune autorité établie ou de gouvernement dans votre pays.

YALA E NKUWU, “pour répandre la **Nkuwu**”, prendre ses fonctions (gouverner).

Yala-Nkuwu, un bel arbre d'épandage (*a mulembeira*).

A carpet (**Nkwala**) or rug upon which only a chief may sit, hence the sign of lawful authority government, the ideal of proper government; **kuna nsi eno ke kuna Nkuwu ko**, there is no established authority or government in your country.

YALA E NKUWU, “to spread the **Nkuwu**”, to assume the government,

Yala-nkuwu, a fine spreading tree (*a mulembeira*).

Word of the day:

☞ “VA NGA WIZA VO MA NGONGE ZA MALU NGA WIZILA, MU VUTUKA; MBOTE MA KALA MA NSI ZA NTAMBI” !

Português Français English

NGONGE

Funil (NGONGE ZA MALU, i.e. “As pernas estão no funil”)

Entonnoir (NGONGE ZA MALU, i.e. “Les jambes sont dans l’entonnoir”)

Funnel (NGONGE ZA MALU, i.e. “Legs are in funnel”)

☞ Se havia obstáculos durante a sua viagem a esta reunião (para a nossa aldeia), desejamos-lhe um bom regresso.

S'il y avait des obstacles au cours de votre voyage à cette rencontre (notre village), nous vous souhaitons un bon voyage de retour.

If they were hurdles during your journey to this gathering (to our village), we wish you a safe journey back home.

TOME NOTA:

NOTEZ BIEN:

TAKE NOTE:

Para entender, esta citação, devemos vê-lo no contexto Bakongo. Antes da chegada dos Europeus em África, não havia estradas (*não é preciso dizer que elas não foram construídas dum dia para o outro depois de sua chegada*). Aldeias foram dispersas. Viajar de uma cidade a outra foi muito difícil comparando ao padrão de hoje. Não havia burros, carros, cavalos, pontes etc ... Sem estradas, caminhos foram criados / feitos naturalmente (ao acaso) por pisar na grama, atravessando arbustos muitas vezes para chegar à aldeia mais próxima. A referência a Ngonge Za Malu (Funil), quer dizer a travessia do rio a pé (o espaço ocupado por pernas de uma pessoa no rio tem forma de funil [cilindro]) .

Pour comprendre, cette citation nous devons la considérer dans le contexte Bakongo. Avant l'arrivée des Européens en Afrique, il n'y avait pas de routes du tout (*Inutile de dire qu'il n'ont pas été construites du jour au lendemain après leur arrivée*). Des villages ont été dispersés. Voyager d'un village à l'autre a été très difficile par rapport à la norme actuelle. Il n'y avaient pas d'ânes, pas de chevaux, pas de ponts, pas de voitures, etc ... Sans routes, de chemins ont été créés / fait naturellement (par défaut) en marchant sur l'herbe, en traversant les buissons, encore et encore pour atteindre le village le plus proche. La référence à Ngonge Za Malu (Entonnoir) signifie traverser la rivière à pied (l'espace occupé par les jambes d'une personne dans la rivière est en forme d'un entonnoir [cylindre]).

To understand, this quotation we must view it in the Bakongo context. Before the arrival of the Europeans in Africa, there were no roads at all (*needless to say that they were not built over night, after their arrival*). Villages were scattered. Traveling from one village to another was very hard compared to today's standard. They were no bridges, no cars, no donkeys, no horses, etc... Without roads, paths were created/made naturally (by default) by stepping on grass, crossing bushes over and over again to reach the nearest village. The reference to Ngonge Za Malu(Funnel) means crossing the river on foot (the space occupied by a person's legs in the river is a funnel[cylinder] shape).

Word of the day:

KÁKÀTÙ

Português Français English

NKÚWÚ KÍA KÁKÀTÙ,... KUMÚNÁNGÁ ...KIMBEVO:

É desejar calorosas boas-vindas aos participantes/convidados às reuniões(encontros) tradicionais dos Bakongo, tais como **Vaikilá** (pedido de casamento), **Makwela** (casamento tradicional – o alambamento), **Mwangá è Yâmba** (a conversa formal que marca fim das exéquias).

Essas palavras têm dois conceitos e aspectos fundamentais. Primeiro o acolhimento fraterno e segundo jurar fidelidade. Quem aceitar as boas-vindas e assistir à reunião até ao fim, não se deve opôr às decisões saídas da mesma.

Souhaiter une bienvenue chaleureuse aux participants / invités lors des reunions (événements) traditionnelles Bakongo, comme **Vaikilá** (demander la main - mariage), **Makwela** (mariage traditionnel - le alambamento), **Mwangá è Yâmba** (le dialogue qui marque la fin officielle de funérailles).

Ces mots ont deux concepts fondamentaux . D'abord l'accueil fraternel et deuxième prêter serment d'allégeance. Les décisions prises lors de la réunion ne devraient pas être contestées par quiconque ayant accepté d'assister jusqu'à la fin.

Wishing a warm welcome to the participants / guests at traditional Bakongo meetings (events), such as **Vaikilá** (marriage proposal), **Makwela** (traditional wedding - the alambamento), **Mwangá èYâmba** (talks that mark formal end of the funeral rites).

These words have two fundamentals concepts. First the fraternal welcome and second swear allegiance. Decisions made during the meeting should not be opposed by whosoever agreed to attend until the end.

TOME NOTA:

NOTEZ BIEN:

TAKE NOTE:

O rei **Nzinga a Nkúwú** ou Nkúwú Nzinga reinou entre 1470-1506. **Yala E Nkúwú**, i.e. “para espalhar a Nkúwú”, assumir o governo. **Yala-Nkúwú**, quer dizer uma bela árvore bem espalhada (uma mulembeira). Apreciando a brisa na sombra (*vuiti*) debaixo desta árvore, o rei do Kongo escolheu este local para a recepção de ilustres visitantes e o descanso no tempo de lazer.

Nkúwú Kía Kákàtù...Kumúnángá...Kimbevo: Nossas pesquisas e conversas com os *nkulubundu*(chefes de clãs) permitem-nos afirmar que as palavras acima mencionadas devem ter sido primeiramente utilizadas como uma forma de iniciar uma reunião no corte real do Ntôntèla , antes de se tornar prática comum durante reuniões(encontros) tradicionais dos Bakongo por todo o reino. Aqueles que não obedecessem, nem pusessem em prática as decisões tomadas nas reuniões(com *Ntôntèla*) foram fortemente multados e em alguns casos a pena de morte foi aplicada.

Os Bakongo orgulham-se em preservar tradições neste caso: **Kinzonzi** (eloquência). É um dos legados reais que sobreviveram ao teste do tempo. Ser um **Mpovi** (o porta-voz) é uma honra especial na cultura Bakongo. Quem(*mpovi*) é convidado regularmente às reuniões (debates) tais como **Vaikilá**, **Makwela**, **Mwangá è Yâmba** etc ... é visto como um homem sábio, porque implica que ele tem andado fielmente nas pisadas dos nossos antepassados.

Não é de admirar que os Bakongo tenham um ditado que diz: "**Kimfwa-mfwa; Kimpinga-mpinga... Evo ke muna Mwana ko, muna ntekelo ...**" (É muito difícil traduzir, sem perder a essência). Estas palavras têm sido frequentemente usados no contexto de guerra (brigas): "Nós não vamos desaparecer, podemos perder a batalha mas não a guerra. Se eu for vencido hoje, não quer dizer que perdi a guerra. Talvez um dia os meus filhos vão me vingar. Se não for a segunda geração pode ser a terceira: meus netos "

Le roi **Nzinga a Nkúwú** ou Nkúwú Nzinga a régné entre 1470 à 1506. **Yala E Nkúwú**, i.e. "pour répandre la Nkuwu", prendre ses fonctions (gouverner). **Yala-Nkúwú**, désigne un bel arbre d'étalement (une *mulembeira*). Profitant de la brise de son ombre (*vuiti*), le roi du Kongo a choisi le lieu pour la réception des visiteurs illustres et de repos pendant le temps libre.

Nkúwú Kía Kákàtù...Kumúnángá...Kimbevo: Nos recherches et nos conversations avec les *nkulubundu*(chefs de clans) nous permettent d'affirmer que les mots ci-dessus doivent avoir été principalement utilisé comme une façon de commencer une réunion dans la cour royale de Ntôntèla, avant qu'il ne devienne une pratique courante au cours de réunions traditionnelles Bakongo à travers le royaume. Ceux qui n'obéissaient et n'avaient pas mis en pratique les décisions prises lors des réunions (avec *Ntôntèla*) ont été condamnés à une lourde amende et dans certains cas la peine de mort a été appliquée.

Les Bakongo sont fiers de préserver les traditions, dans ce cas: **Kinzonzi** (l'éloquence). C'est l'un des héritages royaux qui ont survécu à l'épreuve du temps. Être un **Mpovi** (porte-parole), c'est un grand honneur dans la culture Bakongo. Celui(*mpovi*) qui est souvent invité à des négociations(reunions) liées à des événements tels que **Vaikilá, Makwela, Mwangá è Yâmba** etc ... est considéré comme un sage, car cela implique qu'il a fidèlement marché sur les traces de nos ancêtres.

Il n'est donc pas étonnant que les Bakongo aient un adage qui dit: "**Kimfwa-mfwa; Kimpinga-mpinga... Evo ke muna Mwana ko, muna ntekelo...**"(c'est très difficile de traduire cet adage correctement sans perdre son essence). Ces mots ont souvent été utilisés dans le contexte de la guerre (querelles): «Nous ne disparaîtrons pas; nous risquons de perdre la bataille mais pas la guerre. Si je suis vaincu aujourd'hui cela ne signifie pas que la guerre a été perdue. Peut-être qu'un jour mes enfants pourront se venger de mes ennemis. Si ce n'est pas la deuxième génération peut être la troisième: mes petits-enfants "

King **Nzinga a Nkúwú** or Nkúwú Nzinga ruled between 1470 – 1506. **Yala E Nkúwú**, i.e. "to spread the Nkuwu", to assume the government. **Yala-Nkúwú**, means a fine spreading tree (*a mulembeira*). Enjoying the breeze from its shade (*vuiti*), the king of Kongo chose the venue for the reception of distinguished visitors and rest during leisure time.

Nkúwú Kía Kákàtù...Kumúnángá...Kimbevo: Our research and conversations with *nkulubundu*(clans chiefs) allow us to assert that the above words must have mostly been used as a way to start a meeting in Ntôntèla's royal court, before it became common practice during Bakongo traditional meetings through out the kingdom. Those who did not obey and did not put into practice decisions taken at meetings (with *Ntôntèla*) were heavily fined and in some cases the death penalty was applied.

Bakongo people pride themselves on preserving traditions; in this case: **Kinzonzi** (eloquence). It is one of the royal legacies that have survived the test of time. To be a **Mpovi** (spokesperson) it is a special honour in Bakongo culture. Whoever(*mpovi*) is often invited to talks related to events such as **Vaikilá, Makwela, Mwangá è Yâmba** etc... is seen as a wise man because it implies that he has faithfully been walking on our forefather's footsteps.

No wonder Bakongo people have a saying: "**Kimfwa-mfwa Kimpinga-mpinga... Evo ke muna mwana ko, muna ntekelo ...**" (It is very hard to translate without losing the essence). These words have often been used in the context of war (quarreling): "We will not vanish; we may lose the battle but not the war. If am defeated today it does not mean that the war has been lost. Maybe one day my children will avenge me. If not the second generation may be the third: my grandchildren"